



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Thirty-third Sunday in Ordinary Time

Year B

November 14, 2021

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen

Pastor

Rev. Joseph Thai Nguyen

Parochial Vicar

Mr. Adolfo Villalpando

Deacon

Mr. David Tao Phan

Deacon

OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo

Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ

LA OFICINA DEL MINISTERIO

Deacon David Phan	Business Manager, Ext. 8701
Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext. 8700
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 8707
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator Ext. 8703
Hải Trần	Parish Secretary, Ext. 8702
Sr. ThuHuong Nguyen, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA- Tiếng Việt, Ext. 8704
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English (714) 852-2203
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 8706
Alejandro Lozano	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 337-8768 en Español
Jimmy Nguyen	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (714) 729-3121 dmlvtntt@gmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119



MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:00 PM English, Confirmation Youth
6:00 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:00 AM—8:00 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes
9:00 AM—8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca
Xin bảo toàn con, lạy Chúa, vì con tìm nương tựa Chúa.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, Ngày 14 tháng 11, 2021

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến!

Chúng ta sắp chấm dứt năm phụng vụ 2020-21. Tuần tới Chúa Nhật Lễ Kính Chúa Kitô Vua toàn thể Vũ trụ kết thúc năm B. Giáo Xứ xin chân thành tri ân sự đóng góp quảng đại cho giáo xứ trong suốt năm qua. Hy vọng rằng chúng ta sẽ tiếp tục đóng góp quảng đại cho giáo xứ trong lúc chúng ta đang xây toà nhà Đức Tin, Văn Phòng giáo xứ và Đài Đức Mẹ La Vang. Xin quý ông bà anh chị em tiếp tục làm ân nhân nếu đóng góp trên \$3,000 dollars tên quý vị sẽ được khắc trên Linh Đài Đức Mẹ. Nguyên xin Chúa qua lời khẩn cầu của Đức Mẹ La Vang chúc lành và trả công cho toàn thể quý vị!

Các bài đọc trong Chúa Nhật 33 quanh năm hôm nay cho chúng ta sự xác tín rằng Thiên Chúa sẽ ở cùng chúng ta mỗi ngày trong cuộc đời và chúng ta sẽ có Thánh Thần hướng dẫn, gìn giữ và thêm sức mạnh cần thiết để chúng ta đối diện với ngày thế mạt khi “Chúa Giêsu sẽ đến lần thứ hai trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết”. Hằng năm vào dịp này Giáo Hội mời gọi chúng ta hãy áp dụng và suy niệm “Những điều cuối” đó là Chết, Phán Xét, Thiên Đàng và Hỏa Ngục. Các bài đọc mời gọi chúng ta hãy chú trọng đến 3 điều mà Chúa sẽ đến: 1) Ngài đến lần thứ nhất, khi Chúa trở nên xác phàm và là Đấng Cứu Thế; 2) Chúa đến lần thứ hai khi chúng ta chết hay là ngày bế mạc của trái đất, đây là việc cứu độ được hoàn thành; 3) Chúa đến trong cuộc sống chúng ta mỗi khi chúng ta sống cuộc sống Kitô hữu chân chính. **Trong bài đọc thứ nhất** thị kiến tổng lãnh Thiên Thần Micae từ sách Tiên Tri Đanien đã cho dân Do Thái niềm hy vọng khi bị bách hại bởi vua dân ngoại. **Qua bài thứ hai**, thư gửi Tín Hữu Do Thái an ủi những người lo lắng cho việc ngày bế mạc là Chúa Giêsu Đấng ngự bên hữu Thiên Chúa Cha sẽ cầu bầu cho chúng ta. Qua cái chết của Ngài, chúng ta được sạch tội và trở nên thánh thiện. **Bài Phúc Âm** từ Thánh Mátcô cho những tín hữu bị bách hại bởi Hoàng Đế Nêrô cho họ niềm hy vọng là Chúa Giêsu sẽ trở lại trong vinh quang và sẽ trả công cho những người làm thiện. Qua dụ ngôn cây vả Chúa Giêsu nói với chúng ta hãy biết những dấu chỉ của thời gian, và nhắc nhở chúng ta hãy chuẩn bị để chúng ta phải trả lễ về cuộc sống chúng ta khi Chúa đến trong vinh quang bởi vì chúng ta không biết ngày nào giờ nào Chúa sẽ đến lần thứ hai.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Các Thánh: **\$2,691**
Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Các Linh Hồn: **\$1,921**
Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 7/11/2021: **\$14,379** Tổng số phong bì: **258**
Đóng góp qua mạng: **\$325** Số lần đóng góp: **13**
Xin tiền lần hai cho quỹ “National Needs”: **\$6,419**
Gian hàng thực phẩm: **\$3,300**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta **“gói gém những món quà”** dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.
Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:
www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

KINH KÍNH THÁNH GIUSE

Kính chào Đáng Gìn Giữ Đáng Cứu Thế, Bạn trăm năm của Đức Trinh Nữ Maria. Chúa đã trao Con Một của Chúa cho Ngài; Mẹ Maria đã tin tưởng vào Ngài; Chúa Kitô đã lớn lên thành người cùng với Ngài. Lạy Thánh Giuse điếm phúc, xin cũng hãy tỏ ra Ngài là cha của chúng con và hướng dẫn chúng con đi trên đường đời. Xin ban cho chúng con ân sủng, lòng thương xót và lòng can đảm, và xin bảo vệ chúng con khỏi mọi sự dữ. Amen.

QUỸ MỤC VỤ PSA 2021

Quý vị nào đã hứa đóng tiền cho Quỹ Mục Vụ của Giáo Phận, xin hoàn tất số tiền đã hứa trước ngày 30 tháng 11 năm 2021 để được hưởng lợi ích của việc khấu trừ thuế cho năm 2021. Xin chân thành cảm ơn lòng quảng đại cho sự đóng góp của quý vị.

ƠN TOÀN XÁ THÁNG CÁC LINH HỒN

Tòa Ân Giải Tối Cao công bố sắc lệnh ngày 27/10/2021, về việc lãnh nhận ơn toàn xá trong tháng 11 năm 2021 chỉ cho các linh hồn. Vì một số quốc gia trên thế giới còn đang phải gánh chịu dịch bệnh Covid 19, nên sắc lệnh năm nay lập lại sắc lệnh năm trước:

1. Các tín hữu có thể viếng nghĩa trang bất cứ ngày nào trong tháng 11 sẽ được một ơn toàn xá.
2. Các tín hữu có thể viếng nhà thờ bất cứ ngày nào trong tháng 11, đọc 1 Kinh Lạy Cha và 1 Kinh Tin Kính, sẽ được một ơn toàn xá.
3. Những người lớn tuổi hoặc những ai đau yếu không thể ra khỏi nhà được cũng có thể lãnh ơn toàn xá, nếu hiệp nhất thiêng liêng với Giáo Hội, tránh xa tội lỗi, và thi hành ba điều kiện thông thường: xưng tội, rước lễ, và cầu nguyện theo ý Đức Giáo Hoàng.

THÁNH LỄ TẠ ƠN

Xin kính mời Quý Ông Bà Anh Chị Em đến tham dự **Thánh Lễ Tạ Ơn (ba ngôn ngữ) vào thứ Năm, ngày 25 tháng 11, 2021 lúc 9:00 giờ sáng**. Giáo Xứ xin chân thành cảm ơn ban thường vụ, quý đoàn thể ban ngành, quý ân nhân đã hy sinh đóng góp tài sức cho Giáo Xứ trong suốt năm qua được tràn đầy ơn Chúa và Đức Mẹ La Vang. Xin chúc mọi người Lễ Tạ Ơn tràn đầy niềm vui và hạnh phúc!



RAO HÔN PHỐI

Tung Thanh Nguyen & Mie Do
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
12 giờ - ngày 10 tháng 12, 2021

Duy Quoc Tran & Diane Tran
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
12 giờ - ngày 11 tháng 12, 2021

Andrew Hu & Chau Que Tran
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ - ngày 11 tháng 12, 2021

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.***

Ý CHỈ CẦU NGUYỆN TRONG THÁNG 11 CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ

Ý Nguyện Chung: Những ai đau khổ vì một môi

Chúng ta cầu cho những người bị trầm cảm: chúng ta cầu xin cho những ai bị trầm cảm hoặc kiệt sức, đón nhận được sự nâng đỡ và ơn soi sáng, giúp họ lạc quan hơn trong cuộc sống.

Responsorial Psalm
You are my inheritance, O Lord!

Pastor's Corner

Sunday November 14, 2021

Dear Brothers and Sisters in Christ!

As we come to the end of the Liturgical Calendar 2020-21. Next weekend, we will celebrate the Feast of Christ the King. We would like to take this opportunity to thank each one of you for your love, support, and generosity to our parish during the last year during the pandemic. We just began our construction project for the New building and the Shrine to come. We encourage all of you to be patience with us during the construction. Please continue to support our weekly collections and if possible, please help us with our financial support for the project. May the Lord through the intercession of Our Lady of La Vang bless each one of you with peace love and joy!

Today's readings give us the assurance that our God will be with us all the days of our lives and that we will have the ongoing presence of the Holy Spirit in our midst, guiding, protecting, and strengthening us despite our necessary uncertainty concerning the end time when "*Christ will come again in glory to judge the living and the dead.*" Each year currently, the Church asks us to apply the "last things" – Death, Judgment, Heaven and Hell -- to ourselves. The readings invite us to focus our attention on the threefold coming of Jesus: 1) His first coming according to the flesh, as Redeemer; 2) His second coming, either at our death, or at the end of time and the world, which will bring our salvation to completion; 3) His coming into our lives each time we step forward in genuine Christian living. The first reading, with its vision of the archangel Michael, taken from the prophet Daniel (167 BC), was originally given to comfort and give hope to the Jewish people, persecuted by a cruel pagan king. In the second reading, the author of the letter to the Hebrews consoles believers suffering from "*end time phobia*" with the knowledge that Jesus, who sits forever at God's right hand, is our mediator. By his sacrificial death, he forgave our sins and sanctified us. Today's Gospel, taken from Mark (69 AD), offered hope to early Christians persecuted by the Roman Emperor Nero, reminding them of Jesus' words about his glorious return to earth with great power and glory as Judge, to gather and reward his elect. Daniel and Mark continue to remind us that God will ensure that the righteous will survive the ordeal and will find a place with Him. Through the parable of the fig tree, Jesus warns us all to read the "*signs of the time,*" reminding us that we must be ever prepared to give an account of our lives to Jesus when he comes in glory as our Judge, because we cannot know "*either the day or the hour*" of his *Second Coming*.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

All Saints Mass Collection on 11/1/2021: **\$2,691**

All Souls Mass Collection on 11/2/2021: **\$1,921**

Sunday Collection :

On 11/7/2021: **\$14,379** Number of Envelopes: **258**

EFT: **\$325** Number of EFT: **13**

Second Collection for "National Needs": **\$6,419**

Food Sale: **\$3,300**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Enséñanos, Señor, el camino de la vida.

Notas del Párroco

Domingo Noviembre 14, 2021

Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Al llegar al final del Calendario Litúrgico 2020-21. El próximo fin de semana celebraremos la Fiesta de Cristo Rey. Nos gustaría aprovechar esta oportunidad para agradecer a cada uno de ustedes por su amor, apoyo y generosidad a nuestra parroquia durante el último año durante la pandemia. Estamos comenzando nuestro proyecto de construcción para el nuevo edificio y luego el Santuario. Les pedimos a todos a tener paciencia con nosotros durante la construcción. Continúe apoyando nuestras colectas semanales y, si es posible, ayúdenos con nuestro apoyo financiero para el proyecto. ¡Que el Señor, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang, los bendiga a cada uno de ustedes con paz, amor y alegría!

Las lecturas de hoy nos dan la seguridad de que nuestro Dios estará con nosotros todos los días de nuestra vida y que tendremos la presencia continua del Espíritu Santo entre nosotros, guiándonos, protegiéndonos y fortaleciéndonos a pesar de nuestra necesaria incertidumbre con respecto al tiempo del fin. cuando "Cristo vendrá otra vez en gloria para juzgar a vivos y muertos". Cada año en la actualidad, la Iglesia nos pide que apliquemos las "últimas cosas" - Muerte, Juicio, Cielo e Infierno - a nosotros mismos. Las lecturas nos invitan a centrar nuestra atención en la triple venida de Jesús: 1) Su primera venida según la carne, como Redentor; 2) Su segunda venida, ya sea en nuestra muerte, o al final de los tiempos y del mundo, que completará nuestra salvación; 3) Su llegada a nuestras vidas cada vez que damos un paso adelante en una vida cristiana genuina. La primera lectura, con su visión del arcángel Miguel, tomada del profeta Daniel (167 ac), fue originalmente dada para consolar y dar esperanza al pueblo judío, perseguido por un cruel rey pagano. En la segunda lectura, el autor de la carta a los hebreos consuela a los creyentes que sufren de "fobia a los tiempos del fin" con el conocimiento de que Jesús, que se sienta para siempre a la diestra de Dios, es nuestro mediador. Con su muerte en sacrificio, perdonó nuestros pecados y nos santificó. El evangelio de hoy, tomado de Marcos (69 d.C.), ofreció esperanza a los primeros cristianos perseguidos por el emperador romano Nerón, recordándoles las palabras de Jesús sobre su glorioso regreso a la tierra con gran poder y gloria como Juez, para reunir y recompensar a sus elegidos. Daniel y Marcos continúan recordándonos que Dios se asegurará de que los justos sobrevivan a la prueba y encuentren un lugar con Él. A través de la parábola de la higuera, Jesús nos advierte a todos que leamos las "señales del tiempo", recordándonos que debemos estar siempre preparados para dar cuenta de nuestras vidas a Jesús cuando venga en gloria como nuestro Juez, porque no puede saber "ni el día ni la hora" de su Segunda Venida.

¡Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen, Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Collecta Dia Todos los Santos Misa 11/1/2021: **\$2,691**

Collecta Dia de Todos los Difuntos 11/2/2021: **\$1,921**

Colecta Dominical del 11/7/2021: **\$14,379**

Total Sobres Recibidos: **258**

13 Donaciones Electrónicas: **\$325**

Segunda Colecta para Necesidades Nacionales: **\$6,419**

Venta de Comida: **\$3,300**

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

ST. JOSEPH PRAYER



Hail, Guardian of the Redeemer, Spouse of the Blessed Virgin Mary.
To you God entrusted his only Son; in you Mary placed her trust; with you Christ became man.
Blessed Joseph, to us too, show yourself a father and guide us in the path of life.
Obtain for us grace, mercy and courage, and defend us from every evil.
Amen.

THANKSGIVING MASS

Thursday 11/25/2021
9:00AM Trilingual Mass
The Church will be closed after mass.
The Office will be closed Thursday 11/25/2021 and Friday 11/26/2021.

PSA

To qualify for tax benefit for the year 2021, all of your PSA payments have to be made by November 30, 2021. Please kindly finish your PSA pledge by the end of the year to receive your full tax benefit. Thank you!

CONFIRMATION PROGRAM

A. Sunday November 21, 2021- **Parents and students will have an Advent Retreat** from 1:45pm to 3:45, inside the Church.

B. Friday December 10, 2021- **Our Lady of Guadalupe Movie Night** from 4pm-9pm. Snack selling in room 001 & 002

C. Wednesday, December 22, 2021- **the Nativity Movie Night** from 4pm-9pm. Snack selling in room 001 & 002.

Hope to see you all!!

NOTICIAS

ORACION A SAN JOSE



Salve, Guardián del Redentor, Esposo de la Bendita Virgen María.
A ti Dios te confió a su único Hijo; en ti María puso su confianza; contigo Cristo se hizo hombre.
Bendito José, también para nosotros, muéstrate padre y guíanos por el camino de la vida.
Obtén para nosotros gracia, misericordia y valor, y defiéndenos de todo mal.
Amén

MISA DE ACCION DE GRACIAS

Jueves 11/25/2021
9:00AM Misa Trilingue
Después de misa la iglesia estará cerrada.
La Oficina estará cerrada el Jueves 11/25/2021 y Viernes 11/26/2021.

PSA

Para calificar para beneficios tributarios para el Año 2021, todos sus pagos de PSA deben hacerse antes del 30 de Noviembre del 2021. Por favor, haga sus pagos de su Promesa de PSA para que a fin del año pueda recibir su beneficio fiscal completo. ¡Gracias y Dios los bendiga por su generosidad!

PROGRAMA DE CONFIRMACION

A. Domingo 21 de noviembre del 2021 Tendrán un **Retiro de Adviento** para padres y estudiantes de 1:45 pm a 3:45 pm, dentro de la Iglesia.

B. Viernes Diciembre 10, 2021 de 4pm-9pm- **Película de Nuestra Señora de Guadalupe**. Se venderá snack en los salones 001 & 002.

C. Miércoles, Diciembre 22, 2021- **Película del Nacimiento del niño Jesús** de 4pm-9pm. Se venderá snacks en los salones 001 & 002.

Los Esperamos!!

Nhu Cầu GÂY QUỸ Của Giáo Xứ ĐMLV Năm 2021

A. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ La Vang - Tòa Nhà Đức Tin & VP Giáo Xứ:

Toà Nhà Đức Tin & VP Giáo Xứ: \$7.925.000

Linh Đài Đức Mẹ La Vang: \$1.200.000

Nhu Cầu: \$9.125.000

Hiện Có: \$7.840.000

Cần Thêm: \$1.285.000

Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$1.000 / 1 năm cho mỗi gia đình;

Thời gian gây quỹ: 01/01/2021 – 31/12/2022.

Khi đóng góp từ mức \$3.000 trở lên,

*quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

B. Quỹ Múc Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA):

Chỉ Tiêu Giáo Phận: \$67.000

Chỉ Tiêu Giáo Xứ: \$97.000

PSA Rebate: \$30.000

Quý Cha mời gọi đóng góp \$400 / 1 năm cho mỗi gia đình.

Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sửa Chữa Ghế & Bàn Quỳ trong nhà thờ

C. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ: \$13,500/Tuần

Quý Cha mời gọi đóng góp Tiền Giỏ Chúa Nhật thêm \$2 mỗi tuần cho mỗi Gia Đình.

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:30 PM – 4:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2022, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2021 của 2 QUỸ A,C trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Quý Cha Xin chân thành cảm ơn.

**Nguyện xin Thiên Chúa, qua lời cầu bầu của Đức Mẹ La Vang luôn ban ơn lành
đến cho toàn thể quý vị và gia quyến.**

Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm

***“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”
(Luca 12, 33-34)***

**Các Bậc Ân Nhân của Quý Xây Đài Đức Mẹ
và Tòa Nhà Đức Tin trong tuần qua**

Một Ân Nhân	\$99,470
KimLoan Bui	\$4,000
Advanced Delivery Lines Inc	\$3,000
Anna Wynn	\$3,000
Tai Dang	\$2,500
Thanh Nguyen	\$1,000
Lyna Nguyen	\$600
Thang Phan	\$300
Hong Trinh	\$200
Một Ân Nhân	\$200
Hanh Nguyen	\$200
David Huynh	\$200
Nga Thi Dinh	\$200
Ngato Tran	\$180
Vinh Thi Le	\$100
Nhan Vu	\$100
Tri Vu	\$100
Ben Nguyen	\$100
Hue Nguyen	\$100
Một Ân Nhân	\$100
Quan Vu	\$100
Rosalie Hong Phuong Nguyen	\$100

LA VANG TOUR, INC

(Sau chi phí, số dư sẽ được ủng hộ xây đài Đức Mẹ La Vang và các Hội Dòng, v.v..)

Tour 1: ngày 27 tháng 11, Tĩnh tâm cùng Thánh Anphongso giữa mùa đại dịch lần 3 do Cha Micae Nguyễn Trường Luân thuyết giảng, \$50/ 1 người bao gồm ăn sáng và trưa.

Tại: 3452 Big Dalton Ave, Baldmin Park, CA 91706

Tour 3: ngày 5 tháng 12 Đại Lễ Bế Mạc Năm Thánh Giuse tại Đan Viện Xito (Cha Sĩ Hạnh), \$40/ 1 người bao gồm ăn sáng.

Tour 4: ngày 18, 19 tháng 12 Tĩnh tâm và Hành hương - Trung tâm Vườn Hồng, Đan Viện Xitô Thánh Mẫu Thiên Phước Monterey CA, Tham quan Nhà Thờ Nữ Vương Hòa Bình, Cha giảng phòng tĩnh tâm Phêrô Trần Đình Thảo, \$300/ 1 người (tiền xe, phòng ngủ và ăn uống cho 2 ngày).

Địa điểm đi và về:

- Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang
(288 S Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704)
- Trung tâm Công Giáo Việt Nam
(1538 Century Blvd, Santa Ana, CA 92703)

Mọi chi tiết xin liên lạc:

Hải Vũ (714) 422 5278 Kim Loan (714) 422 5269
Tiffany (714) 234 1745 Hà Vương (714) 791 4661

La Vang Tour INC trân trọng kính mời



HARBOR
HEALTHY LIVING PHARMACY

FREE HOME DELIVERY

GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ

Location 1

646 S. Harbor Blvd.
Santa Ana, CA 92704
714-531-8080 Phone
714-531-9090 Fax

Location 2

16040 Harbor Blvd., Ste. K
Fountain Valley, CA 92708
714-531-9988 Phone
714-531-9987 Fax

Location 3

10900 Westminster Ave. #3
Garden Grove, CA 92843
714-537-0333 Phone
714-537-0033 Fax

**TOBIA
CASKET
&
FUNERAL**
714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)
www.tobiacasket.com

**ASIAN
PRINTING**

714-891-0898

(Ms. Hoa Lynn)

asianprinting@gmail.com

EZ DENTAL CENTER

CINDY H. HUYNH, DDS

Nha Khoa Gia Đình & Thẩm Mỹ
UCLA Graduate

SPECIAL: \$40 Exam/Cleaning

(714) 554-4222

MON - SUN: Nhận Medical,

306 North Euclid Street

Santa Ana, CA 92703

Insurance, Cash 9AM - 7PM

Acceptar Medical, Aseguranza, Cash

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

Please contact the parish
office for your
advertisement.



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION



Billy Tran
Insurance Agent
Licence #: 0100527
ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C
Westminster, CA 92683
714.894.3142 (Office)
714.468.2486 (Cell)
714.894.3481 (Fax)